

聯蘇的日今

4

蘇聯的建築

車爾內舍夫等著  
王子雲輯譯

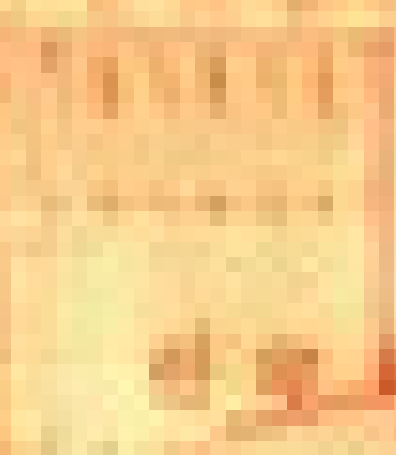
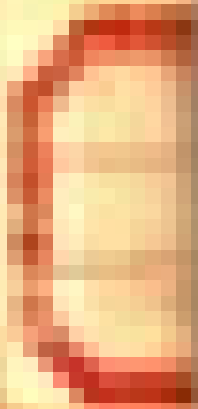
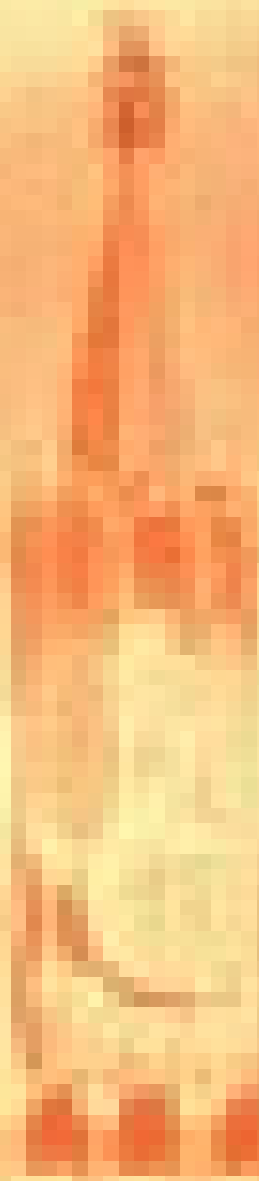
上海出版公司印行

五 五 五 五 五

一

五 五 五 五 五

五 五 五 五 五  
五 五 五 五 五



今日之蘇聯

# 蘇聯的建設

車爾內  
王子雲輯譯

上海出版公司印行

## 譯文來源

第一篇原載一九五〇年蘇聯「布爾什維克」第二十四號；第二篇原載蘇聯大百科全書第二版第三卷；第三篇原載蘇聯「建築與建設」一九五〇年四月號。

---

1951年8月初版(5000冊)

譯者

王子雲

出版者

上海出版公司

上海四川路迦陵大樓七樓

電話 17126 號

定價 2000 元

---

版權所有·不准翻印

# 目次

服務於人民的蘇維埃建築·····	C · 車爾內舍夫
蘇維埃建築·····	蘇聯大百科全書
爭取蘇維埃建築術的新成就·····	C · 車爾內舍夫

## 服務於人民的蘇維埃建築

C·車爾內舍夫

擺在蘇維埃建築學家們面前的基本任務，是由斯大林對人類的關心，由我們的黨，我們的人民今天對於建築所提出來的那些巨大而多樣性的要求所規定的。黨和政府希望所有的蘇維埃人，都居住在建築完善，美麗的好房子裏。人類歷史上，除開蘇維埃政府以外，從來沒有過一個政府從事這樣偉大的建設——給幾百萬勞動人民建築住宅、工業設施、農業城市、俱樂部、學校和其它建築物。

從來沒有過一個地方，像我們這里這樣廣大規模地建築大量的住宅和公共建築物；也從來沒有過一個地方，像在我們的國家裏這樣，技術與藝術這樣一致地互相結合在一起，服務於千百萬人民大眾。

社會主義祖國走入了由社會主義逐漸轉入共產主義的階段。蘇維埃建築學家們的創作任務，在目前必須在適合於我們所經歷的時代的偉大性和重要性的，新的、更高的水平上完成。共產主義的偉大建設，是伏爾加河和第聶伯河上的巨大水力發電站，灌溉沙漠和乾旱區域的幾條大運河，大量的造林工作，改建舊城市，建築城

市和鄉村住宅、新工廠、發電站、車站等等——這一切乃是給斯大林偉大時代應有的多種輝煌建築物的建設，創造無限的可能性。

由這些任務上來，建築學家工作的國家意義，尤其顯著地表示出來。在人類歷史中，建築學家在我們國內初次成爲國家的事業家：他們所遵循的不是企業資本訂貨人的自私自利的利益和趣味，如資本主義社會環境中所發生的那樣；蘇維埃建築學家是把他們的工作，參加到實現代表全民利益的統一的國家計劃中。每一個建築對象，無論是規模最大的都市整體、住宅或者集體農莊業務上的建築物，都在國民經濟計劃中，佔有一定的位置，而建築學家必須在高水平上完成任何一項所規定的任務。

斯大林同志的理想和指示，把蘇維埃建築的全部創造途程，都照耀得光明了。斯大林同志關於前進科學的名言，是完全適合於蘇維埃建築學的：「科學界的人們，明白科學中傳統的力量和價值，並且善於把它們利用在科學的要求上，然而他們不願意作這些傳統的奴隸，當舊的傳統、標準和規定變成陳腐的和成爲前進的障礙的時候，科學有勇氣和決心打破它們，而且科學也善於創造新傳統、新標準和

## 新規定。」

我們對斯大林同志的責任，是把都市的性格和作用，經典地決定為以最經濟的情形分佈各工業區居住的人們。根據斯大林同志的理想和指示而且在他的直接領導下所製定的改建莫斯科的總計劃，是以解決最困難的問題的革命方式，來改建好多世紀來形成的舊都市。這一在世界都市建設發展過程中開闢新紀元的偉大計劃，端賴於勇敢革命的新行動與深刻地理解和創造地發展歷史遺產和歷史傳統之相互結合來作基礎。

我們還必須對斯大林同志的發起和創造思想負責，來樹立我們這一時代建築界這些這樣突出的紀念碑，如：莫斯科運河的開鑿、莫斯科地下鐵道的卓越佈局、全蘇聯農業陳列館和其它許多建築物。

現在由於斯大林同志的發起，正在莫斯科建造高大的建築物，來標誌蘇維埃建設技術與建築技藝發展的新階段。由於斯大林同志的提議而通過的決議案：改建莫斯科的新總計劃之製訂，異常有力地推動了大量建築住宅、學校和醫院的任務。

這一巨大建築計劃的順利完成，必須採用最前進的建設技術和高度的建築技



藝，在國家資財的支出上，必須堅持精簡節約。

重新建築的房舍，必須是舒適的，在技術和經濟上，必須是無可指責的，而且必須符合於居民的已經提高的審美要求。

這些任務的完成，給蘇維埃建築學的理論和實踐的創造性的發展，開展出來廣闊的遠景。



現階段蘇維埃建築責任最大的任務，是大量建造城市和鄉村的住宅。

偉大的十月社會主義革命，消滅掉生產手段的私有制度，給我們的都市的經濟和文化的發展，創造了全部先決條件。祇有在我們的國家裏，由於生產力的飛躍上升，以及人民大眾的財富和文化的突飛猛進，才有可能計劃和實現這樣勇敢的都市建設計劃。

蘇維埃建築學在批判地分析前幾世紀都市計劃經驗的時候，必須找尋到完全獨立的新途徑和新方法，這些新途徑和新方法，必須是由我們國民經濟的社會主義內容和性質中，由勞動羣衆的利益中總結出來的。缺乏都市建設的經驗和關於發展社

會主義都市的道路之不可靠的概念，起初曾經把我們的計劃的實踐，一度引到否定現代都市上去，一度又引到資本主義型式的都市設計上去。一九三一年六月聯共（布）中央委員會全體會議，使這一方面起了決定性的革命。大會根據斯大林同志的提議，決定了社會主義建設的、改建蘇聯都市和它的首都莫斯科的基本原則。系統地擬製改建莫斯科的總計劃，就是根據這次六月大會的議決案開始的。

革命前的莫斯科是在自然發展的情況下建造的，如果說過去在這個都市裏創造了具有世界意義的俄羅斯民族建築的卓越典型，那末在都市的衛生設備上說，革命前的莫斯科甚至在它較好的時期，也是一個缺少衛生設備的都市。舊莫斯科富有的中心地區和貧苦的邊區之間的對比，是特別使人震驚的。僅以一九一四年莫斯科住宅的一半以上還沒有自來水管，而水道尙處於初創狀態這一事實，就足以說明這一點。

一九三四年七月十四日，黨中央委員會和政府，在克里姆林宮，曾經初次研究莫斯科蘇維埃各機關所編製的改建莫斯科總計劃草案。斯大林同志在這次有歷史意義的研究上，作了莫斯科未來發展和未來計劃的最重要的基本決定。約瑟夫、維薩里

昂維奇用異常深刻和樸素的語言，對都市建設者們，指示了如何改建首都。斯大林同志說：改建都市必須在兩方面作鬥爭。那些否定都市本身的原則以及希望我們把莫斯科保留成一個大鄉村的人們的觀點，我們既不能接受，而那些建議依照資本主義那具有過分過剩人口的都市型式來建設都市的人們的觀點，也是我們所不能接受的。

斯大林同志說：必須把都市計劃的勇敢前途，與具體現實以及自然發展了八世紀的莫斯科在歷史上形成的諸條件，互相結合起來。

斯大林同志這些指示，就是一九三五年七月十日中央委員會和政府所批准的總計劃的根據。

改建莫斯科的總計劃，是一個具體實施的方案，這個方案的勇敢是驚人的，它包括着首都經濟和文化生活的各方面。在詳細研究和分析這一總計劃的工作中，在實現它的過程中，萃集了很大一羣有創造力的建築學家、工程師和經濟學家。環繞着把邊界展寬了幾十公里的都市轄區，進行這樣規模的主要街道之綜合的（計劃、建築、工程、運輸、經濟、衛生）設計，在都市計劃的歷史中，還還是首次。

在改建莫斯科的工作上，建築學家們把都市建築的技術，提高到更高的新水平上。擺在他們面前的最重要的創造任務，是爲首都建築統一和整體的面貌而鬥爭，是把每一個建築物，甚至在規模上最小的建築物，與住宅、街道、沿河馬路以及整個都市的建築結構，結合成一體。俄羅斯那些古典建築的偉大佈局——古代克里姆林宮的優美格局、舊彼得堡那以建築完整而著名的佈局以及過去其它傑出的模範，確乎就是這樣創造的。但是這些優美的型式，在它們的全部完美上說，不過是整個都市全部建築用地上的一些各別孤島。蘇維埃建築學家對建築格局的理解，是原則上不同的。他們不僅要把建築格局的原則，施用於都市的體面部份，它的中央廣場和主要街道的建築用地上，也要施用於全部住宅區域，要使整個都市成爲一個完整的建築格局。

依照改建都市總計劃已經在莫斯科建築的一切，無可指責地證明着它的現實性。在法西斯軍隊侵入我們國家以前的幾年，改建莫斯科總計劃內，有一大部份巨大項目已經完成了。都市那些狹窄彎曲的街道和死胡同、矮小的房舍、石子馬路以及原始設備，已經有好多換成了具有直而闊的大街、廣闊的廣場和瀝青街道的新設

備的都市。

大街和廣場被建築上好多住宅和漂亮的公共建築物。劇院、圖書館、托兒所、產科醫院、病院、幾百所學校、文化宮和少先隊宮，所有這全部巨大的建築，說明着黨、政府和斯大林同志個人對於首都幾百萬居民的需要異常關懷。

蘇維埃時代偉大建築之一，是根據斯大林同志的發起而開鑿的莫斯科運河。這條運河使首都與裏海、白海和波羅的海，與伏爾加河和喀馬河，與其它幾十條通航的河流，連結在一起。在土方工的數量上說，世界上沒有一條運河，能夠與莫斯科運河相比並，就連分開南北美洲的巴拿馬運河，也不能夠相比。

祇有在我們蘇維埃的條件下，這種似乎僅僅具有實際意義的巨大運河，才能夠在全部長度上，作為一個好多建築物的綜合性建築而實現，同時每一實際建築物都具有美麗的形式。

莫斯科藉着這條運河得到到國內各大都市去的廉價水路運輸；石油、鹽、木材等等都順着運河運到首都來。莫斯科河由於伏爾加河水的灌注，變成了通航的，而且伏爾加河水對首都居民的供給，在數量上超過了倫敦和維也納每個人的平均需水。

量，甚至也超過了資本主義國家首都中用水最充足的斯德哥爾摩。

都市的交通根本改善了。輝煌的地下鐵道、幾千輛無軌電車和公共汽車，每天運載着幾百萬乘客。最笨重的交通工具——電車，爲更舒適而比較不大喧鬧的交通工具——無軌電車和公共汽車代替了。

最迅速和舒適的城市羣衆交通工具——地下鐵道之建設，在對於城市居民的服務上說，是基本的改革。莫斯科地下鐵道在入口和地下車站建築的藝術形式上說，是全世界無與倫比的。旅客深深地降到地下，並不感覺到是入了地洞，他覺得自己自由輕鬆。戰後完成了第四段地下鐵道的建造，這一段連接着庫爾斯克車站、塔干斯加亞廣場、謝爾普赫夫斯加亞廣場、卡盧日斯加亞和克里米亞廣場。

全聯盟農業陳列館的建築，是首都建築事業的突出事件。二千以上的藝術工作人員——建築學家、雕刻家、畫家——都來參加建造它。這使陳列館全部建築的藝術形式得到巨大的發揮和意義。社會主義農業這一具有歷史意義的勝利的全民節日，集體農莊制度的節日，也成爲蘇維埃的建築節日。陳列館既表示出來社會主義的偉大勝利，同時也在蘇維埃這一多民族國家建築學的發展上，開展了一個新階

段。集體農莊制度和國家工業化的成功、偉大的改造自然、蘇維埃聯盟各民族的兄弟友情，它的全部共和國在經濟和文化上的高度發展——這一切都爲偉大的藝術力量表示在陳列館那無數的陳列品和構造上了。

陳列館證明了不把建築學、雕刻和繪畫與大自然合在一起，十分有價值的建築格局，是不可想像的。

都市建築者與建築都市、創造巨大的綜合性建築物 and 修造大型公共建築物這些艱鉅任務同時，也注意到所謂小型的建築：販賣亭、涼亭、商店陳列窗框、公園裏的凳子、花格牆、小花園的和公園的雕刻飾品；像這樣的裝修，如：路燈、招牌、燈光廣告牌、馬路上砌的花紋、樓梯、降向河流的燈道，所有這些裝修，儘管它們是相對地小型的，却不僅作爲滿足居民日常需要的設備，而且作爲建築市容的細節，也起很大的作用。也必須承認都市建築畫面中的這些小型建築物的作用，無論在結構和畫樣上，或者在工作的品質上說，都一年一年顯著地在提高。

小型建築物的問題與都市設施的另一極端重要的方面——與綠化都市，有密切的關係，綠化都市在現代得到了重大的發展。

在實現改建莫斯科的總計劃和斯大林同志個人那些指示的時候，綠化都市這一廣大項目被仔細研究過，而且已經在實現着。一些大公園被改建着。既存的小花園和公園被整頓着，而且新建一些新公園，工業區的廣場也被綠化着。

莫斯科的各企業和各區，都在自己管界的裝修上作競賽。在荒蕪地帶和過去的垃圾堆的地方，出現了一些幽秀的小花園和公園。不僅工廠附近，而且連工廠內部的廣場，也在開始綠化。裝飾着路燈和雕刻品的花壇和花園，深入到工廠地帶裏去。

建設莫斯科的經驗，把都市建設的藝術和科學提高到資本主義社會所望塵莫及的高度。蘇維埃建築學家們，爲我們首都居民的最廣大羣衆的健康、快樂生活和勞動，使用着社會主義計劃經濟的全部優點和都市建設的優良成就。斯大林同志在莫斯科八百週年紀念日慶賀的祝詞中寫道：

「莫斯科現在不僅是建設首都勞動人民新生活的創造者——這個首都已經擺脫了幾百萬窮苦失業的人們的貧寒和無聊生活。莫斯科在這一方面同時也是全世界所有的首都的模範。歐洲、亞洲和美洲各國巨大首都的嚴重毒瘤之一，是貧民窟的存



在，在這些貧民窟裏，幾百萬貧苦的勞動者，注定了無聊生活和慢性而痛苦的死亡。莫斯科的功績是它完全消滅了這些貧民窟，而已經使勞動人民能夠由地下室和黑暗鄙陋的小房子裏，遷移到資產階級的住所和房舍裏以及蘇維埃政府所建築的有各種設備的新房子裏。」

莫斯科是都市建設的巨大試驗室，是蘇維埃聯盟所有都市的榜樣。在這里把我們這一時代最前進的建築計劃諸理想都實現出來。

黨和政府改建莫斯科的有歷史意義的決定，豐富了我們的計劃理論，並且在這件事上創造了基本的轉變。使原有的都市與其新部份互相配合的觀念，如林蔭公園地帶的建造、為綠化而組織植樹、河流和風景的利用、都市設施中工程技術諸問題的綜合解決——所有這些為斯大林對人類的關懷所指示的思想，可以廣泛地採用在其他都市的設計上。

現在依照黨中央委員會和政府的決定而開始的未來改建莫斯科的新計劃的編製，即將結束，這一計劃的基礎，就是斯大林同志的這些理想和指示。

斯大林同志對羣衆住宅建設表示着恆久不變和深切的注意，指示莫斯科首都住